

- Creative Translation-472-Dr. Ahmad M Halimah
- Lecture 5- Translation of Sacred Texts: The Quran

Learning Outcomes

By the end of this lecture, you should be

- بنهاية هذه المحاضرة، يجب أن تكون قادرا على
- 1. Familiar with certain problems of sacred-text translation.
- على دراية لمشاكل معينة من ترجمة النص المقدس
- 2. Able to translate simple examples of sacred texts.
- القدرة على ترجمة أمثلة بسيطة للنصوص المقدسة

1. What is a sacred text in terms of translation?

ما هو النص المقدس من حيث الترجمة

- Religious texts, also known as scripture, scriptures, holy writings, or holy books, are the texts which various religious traditions consider to be sacred, or of central importance to their religious tradition.
- النصوص الدينية، وتعرف أيضا بأسم الكتاب المقدس، الكتب المقدسة، والكتابات العظيمة، أو الكتب العظيمة، هي نصوص موروثة مختلفة دينيا وتعتبر مقدسة، أو أساسا مهمة الى تلك الموروثات الدينية.
- Many religions and spiritual movements believe that their sacred texts are divinely or supernaturally revealed or inspired.
- تعتقد العديد من الأديان والحركات الروحية بأن تلك النصوص المقدسة هي إلهيا أو أحييت غيبيا أو موحى بها.
- Examples of religious or sacred texts are: Islamic sacred texts (the Quran & Hadeeths of Prophet Muhammad (PBBUH), Christianity sacred texts (the Bible New Testament) Judaism sacred text (Old Testament) and other non-heavenly sacred texts like those of Buddhism and Hinduism sacred texts.
- أمثلة دينية للنصوص المقدسة : النصوص الإسلامية المقدسة القرآن الكريم وحديث الرسول محمد صلى الله عليه وسلم- النصوص المسيحية المقدسة النصوص اليهودية المقدسة . العهود القديمة. والنصوص المقدسة الغير سماوية مثل النصوص البوذية والهندوسية .

- A sacred text tends to have something religious and canonical about it which distinguishes it from other types of text and requires special attention from the translator.
- يميل النص المقدس الى بعض الاشياء الدينية والقانونية التي تميزها عن الانواع الاخرى للنص وتتطلب اهتمام خاص من المترجم

2. The Quran as Central Text

A. From a legislative perspective

- من وجهة النظر التشريعية
- Undoubtedly, the most authoritative source of the Islamic law is the Holy Quran.
- مما لا شك فيه، هو المصدر الأكثر موثوقية للشريعة الإسلامية "القرآن الكريم".
- It is the Word of Allah revealed to Muhammad (p.b.b.u.h) through Angel Gabriel, over a period of twenty-three years.
- هو "كلمة الله" الموحى بها لمحمد صلى الله عليه وسلم عن طريق جبرائيل عليه السلام ، على مدى فترة ثلاثة وعشرين عاماً.
- Since it was revealed to Muhammad (p.b.b.u.h), the Last Messenger of Allah (p.b.b.u.h), and until now no corruption of whatever kind has ever occurred to it, neither for its content nor for its form as it has been guarded by Allah who Himself sent it down to all Mankind and undertaken to keep it as pure as when it was revealed. Allah (SW) said:
(إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ) (سورة الحجر:9)
- منذ أن أوحى الى محمد صلى الله عليه وسلم "آخر رسول الله هو محمد صلى الله عليه وسلم ، وحتى الآن لم يحدث الفساد أياً كان نوعه لأي وقت مضى لذلك، لا لمضمونه ولا لشكله كما كان يخضع لحراسة من قبل الله نفسه الذي أرسله على البشرية جمعاء والتي تعهدت لابقائه نقي كما أنزل.
- We have, without doubt, sent down the Message; and we will assuredly guard it (from corruption).” (S.15, A.9)
- لذلك، يعتبر القرآن الكريم ليس فقط سلطة مطلقة في الإسلام

- Therefore, the Quran is considered not only an absolute authority in Islam but it is also viewed as the most sacred, most valuable and most dear to Muslims.

• بل يعتبر أيضا الأكثر قدسية والأكثر قيمة عزيز على المسلمين.

Continued

B. From a linguistic/stylistic perspective

- One of the prodigies of the Quran is its matchless discourse and rhetorical style.
- أحد معجزات القرآن الكريم هو الكلام والأسلوب الخطابي لامثيل له
- The style of the Quran doesn't belong to any type of literary texts or genre -types, be it poetry, prose, drama or any other narrative style but it has its own miraculous and idiosyncratic style which would make one feel that they are simultaneously in front of a multi-types of texts; a narrative text on one occasion, a dramatic dialogue on another and an impressive text on a different occasion, nevertheless the Quran is neither of them when it is looked at as one complete distinctive style that has its own eloquence, diction, intensity and variety of expressions.
- أسلوب القرآن الكريم لا ينتمي إلى أي نوع من النصوص الأدبية أو نوع _ نماذج، سواء كان ذلك في الشعر، والنثر، والدراما أو أي أسلوب روائي آخر ولكن له اعجاز واسلوب مميز الذي من شأنه أن يجعل المرء يشعر بأنه في وقت أمام أنواع متعددة لنصوص؛ النص الروائي في مناسبة واحدة والحوار الدرامي على آخر والنص المثير للاعجاب بمناسبة مختلفة، ومع ذلك القرآن ليس كأى منها عندما ننظر الى اسلوبه المميز الكامل يحتوي البلاغة، الفصاحة، والقوة وتنوع أشكال التعبير.
- In other words, the style of the Quran is like no other style as it combines between miraculously expressive rhetoric and discourse on the one hand and the prodigious past and the unseen future events for each of which there is evidence in the Quran on the other hand.
- بعبارة أخرى، اسلوب القرآن الكريم ليس كأى اسلوب آخر كما أنه يجمع بين اعجاز البلاغة التعبيرية والخطاب من ناحية، والماضي المبشر وأحداث المستقبل لكل منها من ناحية أخرى- وهناك أدلة في القرآن الكريم
- And this is what makes the Quranic text a potential trap for translators to fall in.
- هذا ما يجعل النص القرآني فخ دفين لاخطاء المترجمين.

• The Translation of the Quran

- Introduction
- Since the revelation of the Holy Quran in 612AD, scholars from different fields have been trying to solve the controversy of translatability of the Quran.
- منذ ان أوحى "القرآن الكريم" في 612AD، حاول العلماء بمختلف المجالات حل خلاف ترجمت القرآن الكريم.
- Orthodox Muslim scholars claim that since the Quran is the Word of Allah, it is 'untranslatable'; whereas a number of Muslim and non-Muslim scholars claim the opposite.
- يدعو علماء المسلمين الراشدين ان القرآن الكريم هو "كلمة الله"، it is 'untranslatable' غير قابل للنقل في حين أن عددا من العلماء المسلمين وغير المسلمين يدعون عكس ذلك.
- No doubt at all, the meanings and/or 'tafseer' –interpretation- of the Quran has been translated into many different languages such as Persian, Turkish, Urdu, French, German, English and many others.
- لا شك على الإطلاق، المعاني أو 'تفسير' ترجمة القرآن قد تُرجم للعديد من اللغات المختلفة مثل الفارسي، التركية، الأوردو، الفرنسية، الألمانية، الإنكليزية وغيرها الكثير.
- What concern us here is the English versions of the Quran 'Tafseer' being widely spread all over the world.
- ما يهمنا هنا هو النسخة الإنكليزية 'تفسير' القرآن الكريم امتدت وانتشرت بجميع أنحاء العالم.
- The Quran has been transferred into English by scholars who speak different languages, belong to different religions and hold different ideological and theological views.
- نُقل القرآن الكريم إلى الإنكليزية بواسطة العلماء الذين يتكلمون لغات مختلفة وينتمون لأديان مختلفة، وعقد مختلف لآراء عقائدية ولاهوتية.
- This has definitely, whether consciously or unconsciously, influenced the product of its translation.
- هذا، بالتأكيد، سواء عن وعي أو دون وعي، يتأثر المنتج بترجمتها.
- Although these scholars were apparently competent in Arabic, the language of the Quran, they lacked the ability not only to have the 'feel' of the Quranic word, but also to recognize the linguistic and cultural dimensions of it.
- بالرغم من العلماء كانوا على ما يبدو مختصين بالعربية، لغة القرآن الكريم، إلا أنها ليست قادرة للشعور بالكلمة القرآنية، ولكن أيضا للاعتراف بالأبعاد اللغوية والثقافية لذلك.

3.1 Procedure

- To investigate the issue more profoundly, an attempt will be made to discuss it from different angles.
- للتحقيق بمصدر أكثر عمقا، سيتم إجراء محاولة لمناقشة الأمر من زوايا مختلفة.
- Each point discussed will have an example only.
- سيكون لكل نقطة نقاش - كمثال فقط.
- We have taken excerpts from five different English versions of the Quran, they are:
- أخذنا مقتطفات من خمسة إصدارات للإنجليزية مختلفة من القرآن الكريم، وهم
 1. Dawood, N.J. (1974) an Arab Jew
 2. Arbery, A. J (1988) an English Christian
 3. Ali, A Y (1934,1977) An Indian Muslim
 4. King Fahd Holy Quran Printing Complex Version of Ali's (1410H/1989G)
 5. Yuksel. E, Al-Shaiban L and Schult-Nafeh (2007,2010) (a Turkish Muslim)
- Examples from each version are given and analysed from the point of view of translatability only.
- نعطي أمثلة لكل إصدار وتحليلها من وجهة نظر قدرة النقل فقط . على سبيل المثال،
- A comparison between five different versions of an excerpt, for example, will help to reach an objective conclusion.
- مقارنة بين خمسة إصدارات مختلفة من مقتطفات، سيساعد على التوصل إلى نتيجة موضوعية.

3.2 Discussion

- Translation has been defined by Catford (1965) as “the replacement of textual material in one language (source Language) SL by equivalent textual material in another language (Target Language) TL”.
- تعريفات الترجمة-عرفها كاتفورد (1965) "كاستبدال المواد النصية بلغة واحدة (لغة المصدر) SL بما يعادلها من المواد النصية في لغة أخرى (اللغة المستهدفة)".
- Newmark (1982) defines it as “a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in another language”.
- نيومارك (1982) عرفها "كحرفة تتكون في محاولة لاستبدال رسالة خطية و/أو بيان للغة أخرى".
- A more comprehensive definition, which will be adopted throughout our discussion here, has been introduced by Etecria Arjona (Gerver 1977) as follows: “translation is a generic term for the interlingual, sociolinguistic and cultural transfer for any message from one community to another through various modes of written, oral or mechanical means or combinations thereof”.
- التعريف الأكثر شمولاً، الذي سيتم تبنيه في جميع مناقشتنا هنا، أدخل اتيكريا أرخونا (جيرفير 1977) كما يلي: "المصطلح العام للنقل interlingual، وعلم اللغة الاجتماعي والثقافي لأي رسالة من مجتمع إلى آخر خلال أساليب شتى من الوسائل المكتوبة أو الشفوية أو الميكانيكية أو مزيج من الترجمة".

- Having defined the criterion to base our analysis on, we can move on to first divide the translation subject matter into the following as far as translatability concerned:
- بعد تحديد مقياس تحليلنا، يمكن أن ننتقل إلى التقسيم الأول لموضوع الترجمة إلى ما يلي فيما يتعلق بقدرة النقل :

1. Translatable Subject-matter

موضوع قابل للنقل

- This involves technical and scientific texts; texts relating to diplomacy; texts relating to economics, finance and commerce and text of general nature.
- هذا يشتمل على النصوص التقنية والعلمية؛ النصوص المتعلقة بالدبلوماسية؛ النصوص المتصلة بالاقتصاد والمال والتجارة والنص ذات طبيعة عامة.

2. Translatable subject matter but with great loss

موضوع قابل للنقل ولكن مع خسارة كبيرة

- This involves the translation of literary prose, poetry and legal documents and scripts.
- هذا يشتمل على الترجمة الأدبية من النثر والشعر والوثائق القانونية والبرامج النصية.
- However, skill ful the translator may be he/she still fall victim to the historical, social or cultural associations and connotations attached to literary and religious texts.
- مع ذلك، المترجم الماهر قد يكون لا يزال يقع ضحية للمجتمعات التاريخية أو الاجتماعية أو الثقافية، والدلالات التي تعلق على النصوص الأدبية والدينية

3. Untranslatable subject matter

● موضوع غير قادر للنقل

- This involves only a textual material which through the process of translation loses over 90% of its originality.
- هذا يشمل فقط مواد نصية التي تفقد أكثر 90% من أصالته خلال عملية الترجمة.
- The English version of the Quran is taken as an example to investigate and find out whether it is translatable or not!
- النسخة الإنجليزية من القرآن الكريم مأخوذ كمثال للتحقيق ومعرفة ما إذا كان قابل للترجمة أو لا!

3.3 The Translatability of the Quran from a Linguistic Point of View

- The following excerpt has been chosen as example for discussion:
"الزانية والزاني فاجلدوا كل واحدٍ منهما مائة جلدة ولا تأخذكم بهما رأفة" (سورة النور: آية 2)
- A- The adulterer and the adulteress shall each be given a hundred lashes (Dawood, 1956,1974, p.214).
- B- The fornicatress and fornicator- scourge each one of them a hundred stripes. (Arbery, 1964,1982, p352)
- C- The woman and the man guilty of adultery or fornication, - flog each of them with a hundred stripes (Ali, 1934, 1977, p 896)
- D- The woman and the man guilty of fornication, - flog each of them with a hundred stripes (King Fahd Complex Ali's revised Version, 1410H, p 1002)
- E- The adulteress and the adulterer, you shall lash each of them one hundred lashes. (Yuksel, 2007,2010, Surah 24:2).
- Although the above example is void of any metaphor, the translators seem to have made serious mistakes as a result of their inability not only to find the right meaningful equivalent of the word but to also to understand the significance of the word order in the Quran as a whole.
- بالرغم من أن المثال أعلاه خالي من أي استعارة، يبدو المترجمين قد ارتكبو أخطاء خطيرة نتيجة لعجزهم ليس فقط لإيجاد ما يعادل المعنى الكامل الصحيح للكلمة بل أيضا لفهم أهمية ترتيب الكلمة في القرآن ككل.

Continued

- At the word level, the Arabic verb 'فاجلدوا' has been translated by them as 'lash', 'scourge' and 'flog' respectively.
- وقد ترجم الفعل العربي 'فاجلدوا' على مستوى الكلمة، بها كما 'Lash' جلدة' ، 'scourge' كارثة او مصيبه 'flog' يجلد' على التوالي.
- The three different translation versions of the Arabic verb show that has no absolute equivalent in English.
- ثلاثة تعريفات مختلفة من الترجمة لإظهار الفعل العربي الذي قد لا يوازيه مطلقاً في الإنجليزية.
- Although 'lash', 'scourge' and 'flog' sound acceptable, they still have different semantic connotations.
- بالرغم 'Lash' 'جلدة' ، 'scourge' كارثة او مصيبه 'flog' يجلد' مقبولة صوتاً، فلا يزال لديهم معنى دلالي مختلف.
- They could be semantically ranked as follows:
- يمكن أن تكون لغوياً مرتبة على النحو التالي:
- Lash>weak connotation
- Scourge>strong connotation
- Flog>mild connotation
- The semantic connotation of the Arabic verb may have a combination of the three of them.
- المعنى الدلالي للفعل العربي قد يكون مزيجاً لثلاثة منهم
- As far as the word order is concerned, it is very important to note that although one can manipulate the word order in Arabic in general, one cannot manipulate –in most cases-the word order followed in the Quran because it has its own significance.
- وبقدر ما يتعلق بترتيب الكلمات، من المهم جداً أن نلاحظ أنه بالرغم من امكانية تلاعب احد ما بترتيب الكلمات في العربية بشكل عام ، لا يمكن للمرء التلاعب في معظم الحالات، وترتيب الكلمات المتبعة في القرآن لأنه يحتوي أهميته الخاصة

- In the above example, we can see that Dawood has violated a philosophical principle in Islam by putting in his translation of 'الزانية' – the male before the female.
- بالمثل أعلاه، يمكننا أن نرى أن داود قد أنتهك المبدأ الفلسفي في الإسلام بوضع ترجمة 'الزاني والزانية' – the male before the female. للذكور قبل الإناث.
- It is the only place in the Quran that the female is mentioned before the male.
- هو المكان الوحيد في القرآن الكريم المذكور فيه الإناث قبل الذكور.
- It is to add that it is the woman who is responsible when an illegal sexual intercourse takes place whether before or after marriage.
- وإضاف أنها المرأة مسؤولة عندما تجري الاتصال الجنسي غير المشروع سواء قبل أو بعد الزواج.
- If the sexual intercourse took place without the prior consent of the woman, then the whole act would not be called an 'adultery' or 'fornication', but rather 'rape'.
- إذا وقع الجماع الجنسي دون موافقة مسبقة من المرأة، إذن لا يسمى هذا الفعل 'الزنا' أو 'الفجور'، لكن يسمى بدلاً من ذلك 'الاغتصاب'.

3.4 The Translatability of the Quran from a cultural point of view

القدرة النقلية للقرآن الكريم من وجهة النظر الثقافية

- The following example will show how serious a mistake in translation may be. It is not only a matter of translatability but rather of rendering a concept:
- المثال التالي سوف يظهر مدى خطورة الخطأ في الترجمة. أنها ليست فقط مسألة قدرة نقل من لغة الى لغة لكن بدلاً من تقديم مفهوم: "ولا تقربوا الزنى أنه كان فاحشة وساء سبيلاً" (سورة الأسراء: آية 32)
- A. **Dawood**: "You shall not commit adultery, for it is foul and indecent" (p.236)
- B. **Arberry**: "And approach not fornication; surely it is an indecency, and evil as a way" (p.272)

- C. **Ali:** Nor come nigh to adultery; for it is a shameful (deed) and an evil, opening the road (to other evils) (p703)
- D. **Ali's revised:** "Nor come nigh to adultery: for it is an indecent (deed) and an evil way (p785)
- E. **Yuksel:** "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path" (Sura17:32)

- Unfortunately, the five versions clearly violate the Islamic concept of adultery.
- لسوء الحظ,, التراجم الخمسة واضحة تدنس المفهوم الاسلامي للزنى .
- Dawood's , Yuksel etal's and Ali's versions would mean to an English reader that it is prohibited to practice illegal sex only after marriage; whereas Arbery's version would mean that it is prohibited to practice illegal sex only before marriage.
- تعني للقارئ في كلمة adultery بأنه يسمح ممارسة الزنى بعد الزواج فقط . بينما ترجمة Arbery's تعني للقارئ الانجليزي ان الزنى ممنوع فقط قبل الزواج لان كلمة fornication; تعني ان يمارس الشخص الزنى قبل الزواج .
- According to western culture, it is socially and culturally acceptable to practice sex before marriage only not after marriage.
- وفقا للثقافة الغربية - يسمح اجتماعيا وثقافيا لممارسة الجنس قبل الزواج فقط ليس بعد الزواج .
- It seems that their English versions have given a much distorted picture of the Islamic principle which considers any illegal sexual intercourse, whether before or after marriage, is strictly prohibited.
- كما يبدو ان ترجماتهم شوهت صورة الاسلام لقانون الاسلام الذي يعتبر اي علاقة جنسية محرمة سواء قبل الزواج او بعده محرمة تماما .

3.5 The Translatability of the Quran from a Psychological Point of View

قدرة النقل للقرآن الكريم من وجهة النظر النفسية

- When it comes down to the psychological effects of the English versions of the Quran, the issue of translatability becomes more questionable. The following is just one example:
 - عندما يتعلق الأمر بالآثار النفسية لتراجم الإنكليزية للقرآن الكريم، تصبح مسألة قدرة النقل مشكوك فيها أكثر. المثال التالي:
- ("فإذا جاءت الصّاعّة * يوم يفرّ المرء من أخيه * وأمّه وأبيه * وصاحبته وبنيه * لكلّ امرء منهم يومئذ شأن يغنيه") (سورة عبس: 33-38)
- A. Dawood: "But when the dread blast is sounded, on that day each man will forsake his brother, his mother and his father, his wife and his children; for each one of them will on that day have enough sorrow of his own". (p.51)
- B. Arbery: "And when the blast shall sound, upon the day when a man shall flee from his brother, his mother, his father, his consort, his sons, every man that day shall have business to suffice him" (P. 631)
- C. Ali : "At length, when there comes the Deafening Noise, that day shall a man flee from his own brother, and from his mother and his father, and from his wife and his children, each one of them , that Day, will have enough concern (of his own) to make him indifferent to the others. " (P. 1690)
- D. Ali's revised: "At length, when there comes the Deafening Noise, that day shall a man flee from his own brother, and from his mother and his father, and from his wife and his children,

each one of them , that Day, will have enough concern (of his own) to make him indifferent to the others.” (P. 1901)

E. Yuksel: “So when the screaming shout comes, the day when a person will run from his brother. His mother and father. His mate and children. For every person on that day is a matter concern him.” Sura80:33-38)

- Going through the above five versions, one can feel that psychological attendance of the whole picture of the hereafter is not clear especially when linguistic mistakes unconsciously have been made to interfere to blur the mental and emotional effect the original version leaves on the reader.
- خلال الترجمات الخمسة المذكورة أعلاه، يمكن للمرء أن يشعر أن الحضور النفسي للصورة بأكملها ليست واضحة - خصوصا عندما تكون الأخطاء اللغوية غير مقصوده وقد تعوق التأثير العقلي والعاطفي الذي يترك ترجمة أصلية على القارئ .
- This can be seen through the wrongly chosen words for ‘صاحبه’ with ‘wife/mate’ and ‘sons’ respectively.
- هذا يمكن ان نراه خلال اختيار الكلمات الخاطئة ‘صاحبه وبنيه مع ‘wife/mate’ and ‘sons’ على التوالي.

3.6 The Translatability of the Quran from the Rhythmic Point of View

طواعية للقرآن الكريم من وجهة النظر الإيقاعي

- What the English versions of the Quran lack most is the rhymingness and rhythmicness carried by the word, the phrase and the whole verse in the Quran.
- ما هي صيغ الإنجليزية لأفتقار القرآن أكثره القافية النظمية التي تحملها كلمة أو عبارة وآية في القرآن كله .

- Going through the following example is a concrete proof for a bilingual reader:
- **الذهاب من خلال المثال التالي دليل ملموس للقارئ :**
 (سَأُصْلِيهِ سَقَرَ (26) وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرُ (27) لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ (28) لَوَاحَةٌ لِلْبَشَرِ (29) عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ (30)) سورة المدثر: (26-30)
- Dawood: “I will surely cast him into the fire of hell. Would that you know the fire of Hell is like! It leaves nothing, it spares none; it burns the skins of men. It is guarded by nineteen keepers”. (p.56)
- Arbery: “I shall surely roast him in sakar; and what will teach thee what sakar is? It spares not neither leaves alone scorching the flesh; over it are nineteen” (P. 616)
- Ali: “soon I will cast him into Hell Fire! And what will explain to thee what Hell-fire is? Naught doth it permit to endure, and naught doth it leave alone. Darkening and changing the colour of man, over it are nineteen” (P. 1643)
- Ali’s revised: ““soon I will cast him into Hell Fire! And what will explain to thee what Hell-fire is? Nought doth it permit to endure, and naught doth it leave alone. Darkening and changing the colour of man, over it are nineteen” (P. 1849)
- Yuksel: “I will cast him in the Saqar. Do you know what Saqar is? It does not spare nor leave anything. Manifest to all the people on it is nineteen. (Sura 74: 26-30)
- From the above discussion, we can undoubtedly conclude that the Quran is definitely untranslatable due to the linguistic sophistication of the Arabic language, cultural, psychological, spiritually and melodic associations of the Quranic word above all it is the word of Allah revealed to Muhammad (pbuh)
- **من المناقشة الواردة أعلاه، يمكن نستنتج مما لا شك فيه أن القرآن هو بالتأكيد غير قابل للترجمة بسبب التطور اللغوي للغة العربية، الثقافية والنفسية والروحية ورابط كلمة الكلام القراني قبل كل شيء هو كلام الله أنزل على محمد صلى الله عليه وسلم .**

- This leads us to say that since it is unique in its style, it must have been produced by one who challenges not only translators but also Arab scholars to produce a verse or chapter of its quality.
- هذا يؤدي بنا القول أنه نظراً لأنها فريدة من نوعها بأسلوبية، فإنه يجب أن ينتجها أحد الذين تحدو ليس للترجمة - بل أيضاً لانتاج العلماء العرب لنوعية الفصل والاية.
- It is Allah the all Knowing who produced the Quranic language.
- الله سبحانه وتعالى هو العليم باللغة القرآنية
- The above translators seem to have failed replicate the complex web of stylistic features found in the Quranic text.
- المترجمين أعلاه يبدو أنها فشلوا في نقل التركيب المعقد للسمات الأسلوبية التي وجدت بالنص القرآني.
- They also failed in their quest for equivalence or communicative effectiveness they violated the loyalty to the source-text principle for the sake of producing a text that works in receptor-genre terms.
- هم أيضاً فشلوا في عملية التكافؤ أو فعالية التواصل أنهم دنسوا الولاء لمبدأ نص المصدر لأجل إنتاج نص يعمل باستقبال نوع المصطلحات .

5. General Recommendations توصيات عامة

- When reading an English version of the Quran, it is recommended to remember that:
- عند قراءة ترجمة الإنجليزية للقرآن، فمن المستحسن أن نتذكر أن:
- It is not an equivalent translation to the Arabic textual version at all.
- لا يوازي الترجمة للعربية ترجمة نصية على الإطلاق
- It may be a rough interpretation or paraphrasing of the general meanings of the Arabic text but definitely not the exact equivalent of the original text.
- قد يصعب ترجمة أو إعادة صياغة المعاني العامة من النص العربي ولكن لا توازي بالضبط النص الأصلي .
- When you are not sure about any conceptual point, ask those who know about it.
- عندما تكون غير متأكد لمفهوم أي نقطة ، إسأل أولئك الذين يعرفون عنه.

- Any translation of the Quran should presuppose its importance for the community of faith, for those who hold the canonical treatment of the text as authoritative for faith and practice. (i.e. Arab Muslims in the main)
- أي ترجمة للقرآن يجب ان تفترض أهمية إيمان المجتمع ، بالنسبة لأولئك الذين يمسون قانون اعادة بناء النصوص بصيغته الموثوقة للإيمان والممارسة . (أي العرب المسلمين بالمقدمة)
- The version authorized by King Fahd Holy Quran Printing Complex of Ali's Translation dated 1410H seems to be the most appropriate amongst the above five translations of the meanings/interpretations of the Holy Quran.
- أذن بالترجمة بمجمع الملك فهد لطباعة القرآن الكريم بتاريخ 1410H ترجمة علي أنها أنسب الترجمات بين الخمسة المذكورة أعلاه لمعاني / التفسيرات للقرآن الكريم.

L5 Practical A

Translate the following Hadeeth into English. Use your creative ability in your translation.

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: "مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلَا يُؤْذِ جَارَهُ، وَمَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيُكْرِمْ ضَيْفَهُ، وَمَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيَقُلْ خَيْرًا أَوْ لِيَصْمُتْ". (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

L5 Practical B

Translate the following Hadeeth into English. Use your creative ability in your translation.

عَنْ أَنَسٍ، عَنِ النَّبِيِّ ﷺ قَالَ: "لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ". (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)